

情态动词MUST在大学生英文写作中的应用探析

——以湖南中医药大学英语专业学生为例

刘江

湖南中医药大学 湖南 长沙 410208

[摘要] 本文基于自建的英语写作语料库(CEW)和英语自传语料库(CEA),并以中国学习者英语语料库(CLEC)、本族语者语料库(LOCNESS)、英国英语本族语料库(LOB)下的子语料库LOB_J为参照,利用WordSmith软件对比分析了湖南中医药大学英语专业高年级学生与全国大学生、英语本族语者在情态动词MUST使用频数和搭配方面的差异,并就其背后潜藏的原因进行了探讨。

[关键词] 情态动词; MUST; 英文写作; 语料库

【DOI】 10.12252/j.issn.2096-627X.2020.02.1324

1. 研究设计

1.1 研究问题

本研究拟回答以下两个问题:1)湖南中医药大学英语专业高年级学生在英文写作中对MUST的使用与本族语者和中国大学生在英语作文中整体上对MUST的使用频度上是否存在差异?2)湖南中医药大学英语专业高年级学生在英文写作中对MUST的使用呈现何种显著的特征?这种特征背后的深层动因和机制是什么?

1.2 研究语料

本研究的语料由观测语料库和参照语料库两部分组成。观测语料库是笔者基于湖南中医药大学英语专业高年级学生170篇英语作文自建的小型语料库,体裁全部为个人自传体回顾性叙事类文章,共计约16万字。参照语料库由三部分组成,一是桂诗春和杨惠中构建的中国学习者英语语料库(CLEC)中的St3和St4两个子库(分别由CET-4和CET-6作文组成,体裁多为议论文,仅有少量说明文和记叙文),以考察湖南中医药大学英语专业高年级学生在MUST的使用上与全国整体水平之间的差异。二是由英、美两国大学生议论文组成的LOCNESS语料库和英国英语本族语料库LOB下的子语料库LOB_J中有关对MUST应用的数据^[1],以考察湖南中医药大学英语专业高年级学生在MUST的使用上与英语本族语大学生之间的异同。三是基于英文版的《富兰克林自传》、《马克吐温自传》、《父亲梦想》(奥巴马自传)自建的小型“英语自传语料库”(简称CEA),以考察湖南中医药大学英语专业高年级学生在MUST的使用上与英语本族语者在自传类体裁写作中的出入和差距。

1.3 语料分析工具

本研究主要借助英国利物浦大学Mike Scott设计的语料库工具软件WordSmith检索各语料库中有关MUST的使用情况。该软件主要具备检索(Concord)、单词列表(Wordlist)、主题词(Key Words)统计等三大功能,在外语教学研究中深受学界的欢迎。

2. 研究结果与讨论

2.1 MUST的搭配特征及原因分析

除了频率上的差异,MUST在各语料库中的搭配模式也存在较大的出入。限于篇幅,笔者仅统计了CLEC语料库和自建的

CEW及CEA语料库中MUST左一和右一排名前10的搭配情况。

统计表时,无论是在CLEC语料库中,还是在笔者自建的CEW语料库中,MUST左一搭配排名前三无一例外的都是I,WE,YOU三个人称代词。不同的是,三种搭配出现的频率顺序稍有差别。在CEW语料库中,“I+MUST”数量最多(85次,含两例倒装“MUST I”形式),但这并不为怪,因为在自传叙事中,“我”(I)通常是首位叙述者,担当讲述自我故事和人生的最重要角色。从句子结构观之,在6例“I+MUST”结构中,后面接“be+名词”的仅有1例,剩下5例则均为“be+形容词”(见图1),而其余79例“I+MUST”结构后接的都是除be之外的其他动词原型,且大多是与英语学习相关的spend,expend,read,know,overcome,answer,recite,pass,study等动词。

N	Concordance	Set
1	cowardice. Facing up to the direction, I must be responsible for myself and my	
2	was pleasing and I said to myself that I must be a woman like Miss Gong in the	
3	recite A to G. At that time, I thought I must be very thick-witted in the future	
4	as a strong spirit existing in the world. I must be strict to myself to keep on it. It	
5	University in our school. Thus, I must be excellent enough, both at	
6	But at last I did not take that idea. I must be responsible, and do justice to	

图1 CEW中“I MUST be”结构示例

图1中含有“I+MUST”结构的例句基本都可以解释为学生在英语学习过程中的义务感及其决心和愿望。有趣的是,在英语本族语者自传文类的CEA语料库,MUST左一搭配最多的却不是充当自传叙述者的“I”,而是第二人称“you”,且“I+MUST”结构位列第三,这似乎有违传统的自传叙事规约。其实不然,个中原因便是学者普遍认同的社会文化价值观对语言选词的影响^[3]。由于MUST是一个表达高度义务感的情态动词,而西方本族语者往往有着较强的个人英雄主义情结,可能会觉得“I MUST do something”结构的语气过于强烈。因此,在23例“I+MUST”结构中,有4例表示推测,4例表示非义务含义的“I MUST admit/say/record”,3例表达个人愿望,表示个人义务感的仅有12例(见图2)。这表明,中外英语学习者在同一情态动词的使用中,高频搭配词也存在显著差异。^[4]

my strong language troubles me, and I must go back to it. All through the first too. I say "If you do not pick it up, I must punish you," if he doesn't he gets out, and her face was white. I saw that I must manage better next time, and I did. a person has robbed me of a penny; I must beggar ten innocent persons to see his mother again; if he can sing, I must not hinder it, but be thankful for it. If in this safe and secure way. I felt that I must take that money out of danger. So I the pile and hide it under a hand, and I must guess "odd" or "even." If I guessed birthday. It seems a good while ago. I must have been rather young for my age on certain conditions: in my preface I must thank the "Alta" for waiving "rights" in Luo, but he said, "but actually I must admit that I read this particular

图2 CEA中“I MUST”结构示例

再来看CLEC中的情况，在该语料库中MUST左一搭配最多的虽然同是第一人称，但却不是单数的I，而是复数的WE，且占据了半壁江山。这再一次印证了体裁的差异不仅会影响情态动词的使用频率，也会影响包括人称代词在内的其他词类的使用。由于CLEC中多为有关社会热点的议论性文章，学生在就某一话题进行论述时，往往就不会从个人义务或决心出发，而会更多地强调社会或集体的责任和义务（见图3）。总体而言，三个语料库中MUST的左一搭配以人称代词居多，共出现了1545次，占总频次的近八成。这也充分印证了情态动词“人”的指涉性本质。^[5]

do this with patience. Otherwise we must spent [vp9,1-] more time doing it on use the fresh water economically. We must solves [vp9,1-] the problem of What can we do in this situation? We must try our best to use the fresh water out society develop? Therefore, we must take measures as soon as other words when we do anything, we must consider about the practical things [wd3,2-] the rude [wd7,s-] of other. We must base on the practise [wd2,1-] attend the exam. In general, we must keep calm in front of success, is not fit for [cc3,4-1] using. Now, we must take steps to vanish [vp1,1-3] the patients' lives in danger. So, we must take active action [np6,2-] to

图3 CLEC中“we MUST”结构示例

另一个值得注意的现象是，在自建的CEW语料库中出现了3例“a+MUST”结构。另据笔者利用WordSmith软件检索发现，在该语料库中还出现了一例“MUSTs”（见图4）。显然，这4例MUST的用法已非传统的“情态动词”，而是被“非情态动词化”了，即被剥离了其情态意义而拥有了实义，体现了情态动词由“情态”向“实义”转向的新趋势^[6]。换言之，图4所示的MUST用法，已朝着“名词化”和“形容词化”的方向转变。

N Concordance	
1	later, English has been taken as a "must" for such a lot of hes and shes.
2	and a good command of English is a must skill for working and trade. Some
3	a solid foundation of basic skills is a must, especially listening and

N Concordance	
1	it always came with too many "MUSTs". "I MUST recite the text tonight"

图4 CEW中“a MUST”及“MUSTs”结构示例

MUST的上述转变不仅拓展了其使用空间和范围，而且赋予了原本“义务感”十足的MUST更多的美感。本研究发现，这一情况下，作为情态动词的“MUST”和名词化的“MUSTs”虽然都保留着“义务”的含义，但字里行间传达的却并非作者主观上的追求和意愿，而是透露出一种“许多‘必须’”的“无奈”。单从语法意义上讲，因外部客观因素而强加于人的“义务”应使用have to，若如此处理，则相关文字再无美感可言。

尽管MUST的使用频数在近五十年内急剧下降^[7]，但自20世

纪90年代以来的20年里，作为名词和形容词的MUST或“MUST-verb”构式使用频率不断增加，且这时期的增幅最大。不过，MUST的两种非情态用法大多囿于报刊杂志类文章（约占总量的75%），且复数形态的MUSTs出现频率更少，在BNC和COCA两大语料库中仅分别出现了9次和72次。^[2]这一点在CLEC和笔者自建的两个自传文本语料库中亦是如此。除了CEW语料库中出现了4例名词化和形容化的MUST外，笔者分别以“a MUST”、“MUST-”、“a/an * MUST”、“MUSTs”作为关键词在CLEC和CEA两个语料库中均未检索到相关结果。这说明MUST名词化和形容化的现象在整个语言体系中尚未成为主流，相应的研究也极为罕见，尚未引起学界足够的重视。

笔者还发现，在“IT MUST”结构的使用上，与英语本族语者相比（CEA-11.6%），湖南中医药大学英语专业高年级的学生（CEW-4.5%）和全国大学生（CLEC-1.1%）在英文写作中对这一结构的使用过少，对于利用这一结构以一种客观的方式强调自我主观意见、建议或期望的能力有待提高。然而，在笔者自建的CEW语料库中，湖南中医药大学英语专业高年级学生存在过度使用“MUST BE”这一结构的现象，而CEW与CEA的情况较为接近。此外，对于通常用来表达虚拟语气的“MUST HAVE”结构，即表示对过去发生的事情较为肯定的推测，CEW和CLEC中的使用频率都远远低于CEA中的英语本族语者，这也印证了我们在教学实践中经常遇到的情况，即学生对这一语法构式通常存在误用和误解。

3. 结论

综上所述，本研究的发现可归纳为如下三点：

（1）湖南中医药大学英语专业高年级学生在其英文自传类体裁写作中对MUST的使用频率远远低于CLEC语料库所反映的我国大学生的平均水平，但更接近于LOCNESS和LOB_J两大数据库所体现的英语本族语者的使用情况。值得指出的是，受测对象在录取到英语专业之前并未接受任何专门的训练，其英语水平（高考成绩）与全国大学生的整体水平相比毫无优势。这就充分表明，经过两到三年系统的英语语言能力训练，英语专业高年级学生的英语应用能力在整体上已超过了全国大学生的平均水平，也从侧面反映出英语专业课程体系的科学性和有效性。

（2）受文化等因素的影响，湖南中医药大学英语专业高年级学生同国内其他高校大学生一样倾向于更多地使用第一人称（I/We）与MUST进行搭配，而较少使用更为客观的“IT MUST”表达模式。在MUST右一搭配方面，则普遍过多使用“MUST BE”这一结构，而在表达虚拟语气的“MUST HAVE”结构使用上却明显低于英语本族语者。

参考文献

- [1]程晓堂, 裘晶. 中国学生英语作文中情态动词的使用情况——一项基于语料库的研究[J]. 外语电化教学, 2007(6): 9-15.
- [2]邵斌, 王文斌. 英语情态动词MUST的语法化和去语法化认知阐释[J]. 现代外语, 2012(2): 134-141.